



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

**CONCOURS EXTERNE
POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

BRANCHE DE LA SURVEILLANCE

DES 26 ET 27 FÉVRIER 2014

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 - COEFFICIENT 1)

TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND**

Wirtschaft oder Wissenschaft?

Die Jobaussichten für Naturwissenschaftler sind seit Jahren gut. Personaler attestieren ihnen Durchhaltevermögen¹ und Analysefähigkeiten. [...]

Egal, ob als Forscher in einem Pharmakonzern, als Marketingleiter für innovative Kunststoffe², als Experte in einem geologischen Landesamt, als Analyst bei einer Bank oder als Umweltgutachter bei einer gemeinnützigen Organisation – die Berufsmöglichkeiten für Naturwissenschaftler sind vielfältig. Personalverantwortliche schätzen die Kompetenzen der Absolventen, attestieren ihnen Eigenschaften wie Durchhaltevermögen und gute Analysefähigkeiten. Auch die Berufsaussichten für Naturwissenschaftler sind seit Jahren weitgehend stabil und insgesamt gut. Besonders gefragt sind Absolventen, die Kenntnisse an der Schnittstelle von Naturwissenschaften und Technik mitbringen, zum Beispiel in der Bionik oder im Chemieingenieurwesen. Gute Einstiegsmöglichkeiten bieten sich auch in der Informations- und Biotechnologie.

Der Großteil der Naturwissenschaftler steigt erst nach der Promotion in den Beruf ein. Aber auch Master- und Bachelorabsolventen haben, je nach Studienfach und Branche, zunehmend Chancen. Wer schon in den ersten Semestern feststellt, dass eine wissenschaftliche Karriere nicht infrage kommt, und früh in den Beruf starten will, der sollte schon während des Studiums Erfahrungen in verschiedenen Unternehmen sammeln, etwa über Praktika oder als Werkstudent. [...] Die besten Chancen hätten Bachelorabsolventen von der Fachhochschule³ mit ihrem praxisorientierten Studium – etwa in der physikalischen Messtechnik als Mitarbeiter in der Produktion oder in der Verarbeitung der chemischen und pharmazeutischen Industrie. [...] Eine Möglichkeit, um schnell in den Beruf zu starten, sind auch duale Studiengänge, die es beispielsweise im Bereich Chemie immer häufiger gibt.

Die Zeit - 22. November 2013

¹Ausdauer / Beharrung

²Plastik

³Technische Schule

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Will Mozart make my child smarter?

Will listening to classical music or learning to play an instrument increase my child's IQ or help them do better at school?

Playing Mozart and Beethoven to young children improves their listening skills, concentration and self-discipline, according to a study this week by the Institute of Education. The study was an evaluation of a programme for primary schools in the London boroughs of Hackney and Tower Hamlets. Some teachers credited the music with improving English skills.

If these are the effects of listening to music, what happens if you encourage your child to play an instrument? According to Glenn Schellenberg, professor of psychology at the University of Toronto, who studied the link between music lessons and higher achievement at school, it won't make much difference. His study, presented at the American Association for the Advancement of Science in Boston, suggests the link can be explained by the fact that children who have lessons come from richer families: it is their upbringing rather than the lessons that improves their memory, learning and reasoning. So are the benefits of music overstated?

The solution

The evidence for the benefits of music on developing brains is unclear. In a previous paper in *Psychological Science*, Schellenberg found that in a sample of 144 children randomly put into groups of keyboard, voice, drama lessons or no lessons, it was the children in the music groups who had greater (although small) increases in their IQ. The study pointed out that previous research shows musical aptitude is associated with better literacy and general intelligence, and that music lessons improve verbal memory and spatial ability. However, as Schellenberg said at the time, you couldn't say music lessons made kids smarter, as other influencing factors were hard to rule out.

The premise for the Mozart effect, now marketed so thoroughly for babies, is spurious, say many researchers. It all started in 1993 with an article in *Nature* by Francis Rauscher and colleagues showing that college students who listened to a Mozart sonata for 10 minutes showed improvements in spatial tasks – though this improvement lasted only for 10 to 15 minutes. Rauscher's further research found that 10 preschool children scored higher on spatial reasoning tests after having keyboard and singing lessons.

But a study in *Nature* in 1999 by Christopher Chabris, a psychologist, adding up the results of 16 studies on the Mozart effect, found only a one and a half point increase in IQ and any improvements in spatial ability limited solely to a paper-folding task. Another meta-analysis the following year had similar findings.

Other researchers say there is no evidence that playing Mozart (or Beethoven or Bach) to babies before or after birth increases IQ. So don't feel bad if you have ignored your child's classical music education. Instead, be persuaded by the Institute of Education's research that shows that children enjoy classical music and it encourages them to concentrate and listen.

Luisa Dillner, The Guardian, Sunday 12 January 2014

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

أوروبا تسمح باستخدام الأجهزة الإلكترونية أثناء إقلاع وهبوط الطائرات

14 نوفمبر/ تشرين الثاني، 2013

لا يسمح حاليا باستخدام الهواتف المحمولة إلا بعد إقلاع الطائرة وحتى قبيل شروعها في الهبوط. تتجه أوروبا إلى تخفيف القيود على استخدام الأجهزة الإلكترونية في الرحلات الجوية، ما يمهد الطريق أمام السماح باستخدامها أثناء إقلاع وهبوط الطائرات.

ولا يسمح حاليا باستخدام الهواتف المحمولة وأجهزة الكومبيوتر اللوحية والأجهزة الأخرى إلا بعد انتهاء الطائرة من إقلاعها وحتى قبيل شروعها في الهبوط.

ونشرت الوكالة الأوروبية لسلامة الطيران إرشادات دعت إلى السماح باستخدام هذه الأجهزة أثناء عملية الإقلاع والهبوط، وذلك بعد الإعلان عن إرشادات مماثلة في الولايات المتحدة الشهر الماضي. وتنص قواعد الوكالة حاليا على جعل الأجهزة في "وضع الطيران"، ما يعني أن الركاب لا يمكنهم إجراء مكالمات أو استخدام خدمة الرسائل.

ويهدف هذا الحظر إلى تجنب احتمالية تداخل إشارات هذه الأجهزة مع إشارات أجهزة الطائرة. وستطبق التعديلات على الطائرات التابعة لشركات الطيران الأوروبية، ومن المتوقع دخولها حيز التنفيذ نهاية الشهر الحالي.

ويقول باتريك كي، المدير التنفيذي للوكالة الأوروبية لسلامة الطيران: "هذه خطوة مهمة فيما يتعلق بإتاحة حرية استخدام الأجهزة الإلكترونية الشخصية على متن الطائرة دون الإخلال بشروط السلامة."

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

中欧关系正朝着正确的方向前进

2013-11-18 16:16:32 来源：中国日报网

2013 年中欧领导人峰会将于 11 月 21 日在北京召开，这场中欧最高领导人一年一度的会晤正在吸引着全球媒体的关注。尽管中欧之间的战略伙伴关系将毫无疑问地成为此次峰会的重点，但外界普遍猜测，这次峰会期间，中欧双方或许还将会启动投资协定谈判，以缓解双方日益紧张的贸易关系。

有专家表示，此次峰会之所以“至关重要”，主要是因为它将会给中欧之间未来的双边关系“确定基调”。从欧盟方面来看，这次峰会将会提供一个让欧盟领导人了解与接触中国新一代领导班子的难得机会。

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

Una ONG crea una niña virtual para identificar a presuntos ciberpederastas

Terre des Hommes creó el personaje virtual de una niña para captar delincuentes sexuales. Recibió 20.000 solicitudes de adultos de todo el mundo en diez semanas

La ONG Terre des Hommes ha creado la imagen de Sweetie, de 10 años y filipina.

La ONG holandesa Terre des Hommes ha alertado este lunes del crecimiento imparable del abuso sexual a menores en Internet. Para demostrar y denunciar la magnitud del problema, por el que cada día pederastas de países desarrollados abusan de niños pobres a los que atraen con dinero, la organización humanitaria ha ideado un personaje virtual de una chiquilla¹ de 10 años y nacionalidad filipina. La menor se ha creado con técnicas de animación avanzada que captan los movimientos y la voz de una persona real, y que se incorporan luego a una imagen en la pantalla. En diez semanas, Sweetie, como han llamado a la niña, atrajo en la Red a 20.000 adultos dispuestos a abusar de ella. La ONG asegura que ha localizado a un millar de estos hombres, de 71 nacionalidades (entre ellos siete españoles), y que ha remitido sus datos a Interpol.

Es posible, no obstante, que dado que la niña no es un cebo real la policía internacional no pueda actuar contra los presuntos pederastas. Terre des Hommes lo sabe, sin embargo, sus responsables aseguran que su principal objetivo era probar dos cosas: que este abuso a menores puede acabar superando al negocio multimillonario de la pornografía infantil, y que los culpables sí dejan rastro en Internet; de hecho, la ONG holandesa ha localizado a los interlocutores de Sweetie sin piratear sus ordenadores. “Según el FBI y la ONU, cada vez que se enciende el ordenador están navegando por Internet unos 750.000 posibles depredadores sexuales de menores. Se encuentran en cibercafés o en Facebook, y piden a niños hasta de seis años que hagan cosas terribles por dinero. “Filipinas es uno de los país más afectados, por eso ‘Sweetie’ aparenta ser originaria de ese lugar”, ha dicho Hans Guyt, director de campañas de Terre de Hombres en Holanda.

Es imposible distinguir a la niña virtual de una menor de carne y hueso. Para que los adultos creyeran que estaban hablando con ella, uno de los investigadores de la organización se hacía pasar por Sweetie mientras otro buscaba en Internet la dirección digital del interlocutor. “No necesitamos nuevas leyes para frenar este delito. Es un problema de enfoque. Hasta la fecha, ha habido solo seis condenas por ciberturismo sexual con menores (en Estados Unidos, Austria, Canadá, Suecia, Reino Unido y Holanda). “Hemos querido demostrar que encontrar al criminal es más fácil de lo que parece. Solo hay que cambiar la forma de investigar y que las autoridades estén dispuestas a ello. Los adultos pagan por estos servicios y también almacenan información, o bien fotos, que comparten con otros.”, asegura Guyt.

Fundada en 1965 en Holanda, Terre des Hommes apoya hoy más 250 proyectos centrados en la educación, salud y sostenibilidad en Asia, África y América Latina.

Isabel Ferrer, La Haya, 04/11/2013

¹Petite fille

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

Etihad, Emirates e la guerra dei cieli

Ecco perché mentre le linee aeree occidentali soffrono, negli emirati si prende quota¹ e si investe

Se c'è una cosa che la commessa miliardaria per i nuovi aerei firmata dai tre vettori arabi dice chiaramente è che il baricentro del volo si è spostato definitivamente verso il Medio Oriente. I 150 miliardi di dollari messi sul piatto al recente Dubai Airshow da parte di Emirates Airline, Etihad Airways e Qatar Airways per portarsi a casa oltre duecento velivoli sono il segno inequivocabile che le compagnie della Penisola Arabica sono ormai un concorrente quasi invincibile per le compagnie europee e americane.

Le linee aeree del Golfo, infatti, hanno saputo rinvigorire la strategia dell'hub ideata dalle compagnie americane all'indomani della Seconda Guerra Mondiale. Ovvero: far convergere i passeggeri da tante destinazioni verso un aeroporto centrale da dove smistarli² per mete a lungo raggio. Lo spostamento degli equilibri economici verso l'India e l'Asia ha fatto il resto, permettendo alle compagnie del Golfo di capitalizzare la loro posizione geografica.

L'accesso al credito favorito dalle risorse energetiche ha contribuito alla costituzione di una flotta composta soprattutto da aerei di nuova generazione il cui costo per posto è tendenzialmente inferiore agli aerei delle altre compagnie. E' proprio grazie a modelli come l'A380 di Airbus e il 777-300 ER di Boeing che Emirates ha potuto competere sulla strategia a lungo raggio con giganti come British Airways, Qantas e Singapore Airlines che operano principalmente con 747-400. Costi operativi più bassi – per il lavoro, ma anche per le tasse aeroportuali – hanno permesso alle compagnie aeree del Golfo di contribuire alla diversificazione delle economie locali, affrancandole³ dal petrolio. L'ultima tappa della strategia di sviluppo inverte la rotta iniziale e riguarda il movimento di passeggeri dalla Cina e dell'India verso le destinazioni d'Europa e d'America.

I numeri parlano da soli: Emirates può contare su un aeroporto – Dubai World Central Al Maktoum International Airport – disegnato per una capacità di 160 milioni di passeggeri l'anno. Il mese scorso, dopo decenni di resistenza, Qatar Airways è riuscita finalmente a entrare nell'alleanza Oneworld Alliance, insieme a British Airways, Qantas, Iberia e Cathay Pacific. Infine, nel semestre da aprile a novembre, Emirates Airline ha trasportato 19 milioni di passeggeri, in crescita del 15,4% sul periodo corrispondente. Le linee aeree storiche invece sono in stallo⁴, con un magro incremento della domanda dell'1,5%.

18-11-2013, Panorama.it

¹Prendere quota : prendre de l'altitude

²Smistare : trier

³Affrancare : s'affranchir, se libérer

⁴Essere in stallo : être dans l'impasse

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

Таможенники Северо-Запада передали культурные ценности в Музей артиллерии

В День ракетных войск и артиллерии в Военно-Историческом музее артиллерии, инженерных войск и войск связи в Санкт-Петербурге прошли торжественные мероприятия.

На внешней экспозиции музея на гранитном постаменте был торжественно открыт бюст великому князю Михаилу Николаевичу (1832 - 1909), последнему начальнику всей российской артиллерии императорской России.

Также по распоряжению Министерства культуры состоялась церемония передачи оружия, изъятого таможенниками Северо-Запада в ходе оперативно-розыскных мероприятий, проведенных в 2011 году.

В этот день музею было передано 25 предметов, представляющих собой историческую и культурную ценность. Они были конфискованы таможенными органами Северо-Запада и на основании судебных решений переданы государству.

В этой партии насчитывается несколько исторических раритетов, как, например, кинжал в ножнах с выбитым номерным знаком, производства Золинген, Германия, образца 1936 года, или кортик командного состава специального технического корпуса.

По заключению искусствоведческих экспертиз, эта партия оружия представляет неоспоримый исторический и культурный интерес и находит достойное место среди экспонатов коллекции Музея.

Данные предметы были обнаружены таможенниками в составе крупной партии оружия. Оружие прибыло из порта Федеративной Республики Германия на территорию таможенного союза в морской порт Санкт-Петербурга на теплоходе под видом товаров прикрытия, где было задержано и изъято оперативной службой.

Федеральная Таможенная Служба
Управление по связям с общественностью
19 ноября 2013 года